



Votes and Proceedings
Thursday, 30 October 2003 - No. 19

Ten o'clock
President : Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.01 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Bergman, Minister of Revenue, moved, —That Bill 10, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 1 November 2001, to the supplementary statement of 19 March 2002 and to certain other budget statements, do now pass in principle.

And debate arising;

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

At 10.10 o'clock a.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

30 October 2003

The proceedings resumed at 2.05 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Statements by Ministers

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, made a statement about immigration to Québec.

During the Minister's statement, Mr. Boisclair, Official Opposition House Leader, raised a point of order in which he indicated that the Minister was not keeping to the text she distributed.

RULING FROM THE CHAIR

The Minister must keep to the text distributed in compliance with the provisions of Standing Order 55. The purpose of the distribution is to allow the representatives of the parliamentary groups to prepare their comments.

Mr. Boisclair, Official Opposition House Leader, commented on behalf of the Official Opposition.

Presenting Papers

Mr. Reid, Minister of Education, tabled the following:

The annual management report of the Conseil supérieur de l'éducation for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 266-20031030)

The annual management report of the Commission consultative de l'enseignement privé for the fiscal year ended 30 March 2003.

(Sessional Paper No. 267-20031030)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

The annual management report of the Conseil supérieur de la langue française for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 268-20031030)

The annual management report of the Office québécois de la langue française for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 269-20031030)

The annual management report of the Commission de toponymie for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 270-20031030)

The annual report of the Musée de la civilisation for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 271-20031030)

The annual management report of the Centre de conservation du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 272-20031030)

The annual report of the Musée national des beaux-arts du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 273-20031030)

30 October 2003

The annual report of the Musée des beaux-arts de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 274-20031030)

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, laid the following upon the Table:

Québec's immigration plan for 2004.

(Sessional Paper No. 275-20031030)

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 276-20031030)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Thériault (Masson) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the expansion of the dump site in Terrebonne and signed by 20,000 citizens of Presqu'île.

(Sessional Paper No. 277-20031030)

Mr. President gave the following directive on a question raised by Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) at the sitting of Tuesday, 28 October 2003, concerning the management of Oral Questions and Answers:

30 October 2003

DIRECTIVE FROM THE CHAIR

The general principles that will guide the Chair in the management of question period will be in accordance with those established by the precedents of previous legislatures. In complying with these precedents, the four independent Members as a group will be permitted to ask two main questions per five sittings, in fourth place. These questions may be asked at any time within the five-sitting cycle.

As regards the Government Members, they may still ask no more than two main questions per three sittings. However, if an independent Member and a Government Member both wish to ask a question on the same day, the Chair will then be called upon to determine whether it must allow two main questions from Members who are not from the group forming the Official Opposition.

Concerning the length of questions and answers, the Chair will base itself on the time allocations established previously.

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Charest, Premier, Mr. Boisclair, Official Opposition House Leader, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup), Mr. Picard (Les Chutes-de-la-Chaudière), Mr. Grondin (Beauce-Nord) and Mrs. Roy (Lotbinière) jointly moved:

THAT the National Assembly reaffirm that the people of Québec form a nation.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

30 October 2003

At 3.38 o'clock p.m., Mr. President suspended the proceedings.

The proceedings resumed at 3.45 o'clock p.m.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 28 in Appendix)

Yeas: **102** Nays: **0** Abstentions: **0**

Mr. Boucher (Johnson) moved a motion concerning National Coaches Week; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 6, An Act to amend the Highway Safety Code and the Code of Penal Procedure as regards the collection of fines;
- the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services.

30 October 2003

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 4, An Act to amend the Act respecting administrative justice.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Sirros, First Vice-President, informed the Assembly that on Friday, 7 November 2003, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) would question Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, during an interpellation on "the impact of reengineering on Québec's health system".

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved, —That Bill 11, An Act to implement the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption and to amend various legislative provisions in relation to adoption, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 11 was accordingly passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 11 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

30 October 2003

Mrs. Leblanc, Second Vice-President, rendered the following decision on a point of order raised on Thursday, 23 October 2003, by the Official Opposition House Leader, concerning the possibility for the mover of a motion to yield his right of reply to another Member representing him.

RULING FROM THE CHAIR

Only the person representing the mover of a motion, that is, the person who presented the motion in his place, may exercise the right of reply in the name of the mover of the motion.

—————

At 4.54 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 5.30 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 5.37 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Maltais (Taschereau) to Mr. Séguin, Minister of Finance, about the Québec City contract;
- the second, on a question by Mrs. Maltais (Taschereau) to Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, about the 400th anniversary of Québec City celebrations.

—————

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 4 November 2003, at 2.00 o'clock p.m.

30 October 2003

At 6.04 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 4 November 2003, at 2.00 o'clock p.m.

MICHEL BISSONNET

President

30 October 2003

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved jointly by Mr. Charest, Premier, Mr. Boisclair, Official Opposition House Leader, Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) and three other independent Members during Motions Without Notice:

(Division No. 28)

YEAS - 102

Bachand	Charest	Harel	Pagé
Beauchamp	(<i>Matane</i>)	Houda-Pepin	Papineau
Beaudoin	Charlebois	Jérôme-Forget	Paquet
Béchar	Cholette	Jutras	Paquin
Bédard	Clermont	Kelley	Pelletier
Bellemare	Copeman	L'Ecuyer	Perreault
Bergman	Côté	Lamquin-Éthier	Picard
Bernard	Couillard	Leblanc	Pinard
Bernier	Courchesne	Legault	Reid
Bertrand	Cousineau	(<i>Chambly</i>)	Richard
Boisclair	Cusano	Legault	Rioux
Bordeleau	Delisle	(<i>Rousseau</i>)	Robert
Bouchard	Descoteaux	Léger	Roy
(<i>Vachon</i>)	Deslières	Lemieux	Séguin
Bouchard	Després	Lessard	Simard
(<i>Mégantic-Compton</i>)	Dion	Loiselle	Sirros
Boucher	Doyer	MacMillan	Soucy
Boulet	Dubuc	Maltais	St-André
Bourdeau	Dufour	Marois	Théberge
Brodeur	Dumont	Mercier	Thériault
Caron	Dupuis	Moreau	(<i>Anjou</i>)
Chagnon	Fournier	Morin	Tomassi
Champagne	Gabias	(<i>Montmagny-L'Islet</i>)	Tremblay
Charbonneau	Gaudet	Morin	Vallières
Charest	Gautrin	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	Valois
(<i>Rimouski</i>)	Grondin	Mulcair	Vermette
Charest	Hamad	Normandeau	Vien
(<i>Sherbrooke</i>)	Hamel	Ouimet	Williams